

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
42ª ENTREVISTA – (A.C.B.) - Angola

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO

QUESTIONÁRIO DE PROSÓDIA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS:

Doc.: quais são as línguas que você fala”

Inf.: só falo português in::felizmente e:: inglês mas não fluente não fluentemente

Doc2.: mas:: lá em luanda desde que você nasceu você só fala português” (+) num fala nenhum dialeto::

Inf.: gostaria de aprender dialeto da minha língua a lín::gua da minha província é o (kibundo) mas:: os meus pais falam mas ele não me ensinaram não tive oportunidade de aprender gostaria mui::to de aprender minha língua mas eu não falo

Doc.: e em casa você só fala português”

Inf.: como”

Doc.: em casa tu fala português”

Inf.: () não falo a língua que meus pais falam como vamos nos comunicar”

Doc2.: aqui::aqui com seus colegas”

Inf.: português eu só falo português

Doc2.: só o português

Inf.: só o português

Doc.: certo:: e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não:: há variedade há diversidades em todos os sítios assim como aqui no brasil né” o português de um cearense eu não vou comparar com o de alguém que está em são paulo assim também o que aconteceu os que são da zona norte e zona sul tem um sotaque diferente todo mundo fala português mas a maneira de se expressar é diferente

Doc2.: então no brasil (+) no brasil você ver essa diferença entre as regiões “

Inf.: e muitas::

Doc2.: você pode dar exemplo”

Inf.: dar exemplo como assim ((risos))”

Doc.: dessas diferenças que você ver::

Doc.2.: que você notou:: por exemplo entre aqui e são paulo::

Inf.: sim::

Inf.: notei notei o português de um cearense é muito diferente do português de uma pessoa que está em são paulo é:: eu tive em são paulo no ano passado e:: eu notei a diferença eu vejo que aqui acho que é um pouquinho mais enrolado mas fechado o:: de lá acho que:: sei lá entendo com mais facilidade (de alguém que tá lá com alguém que tá aqui) tem termos que são mesmos diferentes

Doc.: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira::”

Inf.: não:: também é diferente

Doc.: de que forma ” como assim diferente ”

Inf.: pelo:: o sotaque aqui em redenção acho que assim:: (+) redenção essa área toda né” e:: quem vivi por exemplo como (é que eu posso chamar ”) no acarape não sei já estudei porque eu não sei geograficamente eu só sei que essa área toda que estamos aqui é redenção eu queria saber assim par mim poder diferenciar né” se os que vivem no acarape os que vivem ou:: os que vivem em outras zonas daqui se tudo é redenção ou já é outro município ”

Doc2.: é outro município né”

Inf.: já é outro município né” não então posso eu dizer que toas as pessoas que moram aqui em redenção falam do mesmo jeito

Doc2.: certo:: mas em redenção e acarape falam diferente” ou não”

Inf.: não:: acho que é a mesma coisa eu tenho colegas que são de lá do acarape e:: de outras zonas e vejo que o sotaque é o mesmo

Doc2.: certo::

Doc.: e no seu país antigamente você acha que as pessoas falam diferente de hoje ”

Inf.: não::

Doc.: falam do mesmo jeito de hoje “

Inf.: do mesmo jeito::

Doc2.: quando você tinha dez anos as pessoas falam de um jeito aí quando você saiu de lá você acha que as pessoas falavam do mesmo jeito quando você tinha dez anos “

Inf.: (+) a:: é assim depende () com o tempo as palavras mudas certas palavras são inventadas com o tempo então posso dizer que muda sim mas:: certas termos mudam certas palavras mudam mas posso dizer que por exemplo aquilo que eu falava há dez anos atrás se eu voltar para aula agora acho que eu já vou encontrar um termo novo e esquecer também

Doc.: então você acha que é diferente né”

Inf.: sim muda não que eu não entenda mas acho que muda

Doc.: certo:: e:: você já disse né” em que situações fala língua portuguesa e:: você tem dificuldades pra se comunicar em língua portuguesa “

Inf.: não

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: muita:: posso dizer que a língua portuguesa é o canal pra tudo né”

Doc.: e:: fale um pouquinho do seu processo de alfabetização em língua portuguesa (+) na escola

Doc2.: a sua língua materna né” você já nasceu falando português então na escola seus professores de português lhe ensinavam o quê”

Inf.: (+) ensinavam a língua portuguesa ensinavam os verbos as conjunções

Doc.: a melhorar sua fala”

Inf.: sim a melhorar minha fala é isso

Doc.: e:: a língua materna dela é o português né”

Doc2.: é:: exatamente

Inf.: sim eu posso dizer o português não a minha língua materna é a minha língua oficial ou seja é a língua oficial do meu país sim porque nós fomos colonizados pelos portugueses então nossa língua oficial é o português mas para além da língua oficial

porque é assim a língua oficial é a ,língua que todo mundo fala porque eu posso falar por exemplo meu dialeto na minha língua mas minha língua oficial é o português assim obrigatoriamente tu tens que falar português para além daqui que tu falas é a língua de comunicação tipo um pessoa lá do norte de angola num:: pra falar com um pessoa do sul em termos de dialetos eles vão ter dialetos diferente pra se comunicar com uma pessoa do sul eu preciso falar o português porque o português é a língua oficial

Doc2.: eu sei mas o que eu:: agente ta perguntando pra você é VOCÊ você nasceu falando português

Inf.: sim

Doc2.: então português é sua língua materna “

Inf.: sim

Doc.: é diferente de uma pessoa que nasceu lá no sul por exemplo e que fala num dialeto né” aí ele fala o dialeto mas tem que aprender o português porque a língua materna dele é o dialeto no seu caso é diferente

Inf.: sim no meu caso eu posso dizer que é o português